


根据教育部课外读物建议编选
学生必读文学名著书系


野性的呼唤 海狼

[美] 杰克·伦敦 著






I712.4
26+7



根据教育部课外读物建议编选
学生必读文学名著书系

野性的呼唤 海狼

[美] 杰克·伦敦 著
李永毅 译



中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据


野性的呼唤 海狼/(美)杰克·伦敦著;李永毅译. —
北京:中国少年儿童出版社,2005
(学生必读文学名著书系)

ISBN 7-5007-7143-6

I. ①野...②海... II. ①杰...②李... III. 长篇小说—作品集—美国—近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 082698 号

YEXING DE HU HUAN HAILANG

 出版发行:中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人:海飞

执行出版人:赵恒峰

插图:刘向伟 装帧设计:周建明
责任编辑:何强伟 美术编辑:周建明
责任校对:沈俊成 责任印务:宋世祁

社址:北京市东四十二条 21 号 邮政编码:100708
总编室:010-64035735 传真:010-64012262
发行部:010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷:张家口印刷总厂 经销:新华书店

开本:850×1168 1/32 印张:15 插页:9
2005年5月第1版 2005年5月河北第1次印刷
字数:320千字 印数:11000册

ISBN 7-5007-7143-6/1·568 定价:28.00元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。

编者说明

文学名著，人类独特的精神创造，语言艺术和典型形象的结晶。一部文学作品，如果它深刻地反映了时代的特征和社会的本质；如果它具有塑造人、感化人、教育人的力量；如果它在思想性和艺术性上达到了完美的结合，它就成为人所公认的“名著”，也就有了高层次的认识价值和独特的审美价值，有了超越时代、超越国界、超越年龄的无穷魅力，成为一代代人，特别是一代代青少年都愿意阅读的必读书，都希望游览的精神乐园。

自从人们认识到文学名著的价值以后，名著的整理出版就成了图书业的热门，各种版本层出不穷，畅销不衰。为了出版一套适合青少年阅读的文学名著版本，中国少年儿童出版社的编辑们做了认真的调查研究 and 探索，编辑出版了《学生必读文学名著书系》。

本书系收入了中国古典文学、中国现代文学和外国文学的几十种名著。与其他版本不同的是，它鲜明地体现了为青少年服务的特点：一是有简明实用的注释，为读者解答疑

问，输送知识；二是外国名著的译文简洁生动，便于中国青少年阅读；三是有专家精心撰写的导读文章，为读者打开理解名著的大门；四是许多作品配有原著的插图和新绘的彩色插图，为读者欣赏名著助兴；五是所选作品是在教育部教学大纲推荐书目的基础上确定的，与学生课堂学习和课外阅读密切相关。总之，本书系力求从各方面适应当代读者的需求，以利于名著的阅读和传承。

如何阅读和理解文学名著，是随着时代发展而发展的。可以肯定，在新的时代，它仍将发挥独特的不可替代的作用。希望广大读者对我们的工作提出好的建议，并把希望读的名著告诉我们。让我们共同把这个书系建设好。

本书系由雪岗、徐寒梅、张继凌、徐德霞、周建明、吕卫真等策划，许多专家、作家和翻译家也提出了宝贵意见，在此向他们一并表示感谢。

杰克·伦敦眼中的生存法则

——译本序

杰克·伦敦（Jack London）是二十世纪初美国最重要的作家，有评论家认为，他在美国小说史上的地位仅次于马克·吐温。他在生前就已经名满天下，是当时美国稿酬最高、最受读者欢迎的作家。时至今日，他的魅力依然不减，作品被译成七十种文字，在世界各国都拥有广泛的读者群。

杰克·伦敦于1876年出生于旧金山，1916年去世。他以勤奋著名，从1900年至1916年，十六年间他出版的书多达五十本，其中《野性的呼唤》、《海狼》、《马丁·伊登》、《铁蹄》等中长篇小说和许多短篇小说已经成为英语文学的经典作品。虽然创作极其丰富，他却不是一个安坐书斋的作家，他的一生充满了传奇色彩。他曾在加州海岸走私，也曾加入缉私的巡逻队；他曾以水手身份远航到日本捕猎海豹，也曾坐着自己的豪华游艇周游世界；他曾参加示威工人横穿美国的大进军，也曾代表社会主义者参加竞选；他曾到阿拉斯加历险淘金，也曾在美国的工厂里干过苦工；而他一生最大的传奇在于，从一个贫贱的孩子成长为一位杰出的作家。

杰克·伦敦的多数作品都取材于自己的亲身经历，往往以北极的荒野或者异域的海洋为背景，情节往往超出普通读者的生活范围，因而有一种蛮荒的诗意和浪漫的情调。与其

他经典作家比较起来，他在人物刻画和结构把握方面似乎要稍逊一筹，但他独特的语言风格、驾驭情节的天才和近乎原始的创造力却弥补了上述不足。他深受达尔文进化理论和尼采超人学说的影响，着力挖掘人的文明面具下的原始性，歌颂原始的生命力与精神的独立自由，描绘人与动物在生存斗争中与环境尖锐冲突，揭示文明社会的野蛮性和丛林本质。评论家常把杰克·伦敦看作具有社会主义倾向的作家，这也许不太准确，他对资本主义的批判主要是因为他亲身体验到了机器和雇佣制度对人原始的自由天性与尊严的摧残。他对进化论的态度是双重的，一方面赞赏“适者生存”法则，崇尚生命（无论是肉体还是精神）的顽强与独立，另一方面却对“弱肉强食”的现象（尤其是在文明社会中的体现）提出了抗议。这种矛盾的心态在《野性的呼唤》和《海狼》中都有明显的反映。

《野性的呼唤》是杰克·伦敦的成名作，也是他最完美的一篇作品，主人公布克被称为文学史上最著名的一条狗。这篇中篇小说描述了布克从文明社会重返荒野的历程。布克出生于加州的一处庄园，原本过着养尊处优的生活，忠实地陪伴着主人一家。但阿拉斯加的淘金潮改变了它的命运。它被辗转卖到了天寒地冻的北极地区，成了一只雪橇狗。置身于恶劣的自然环境之中，远离熟悉的文明社会，它渐渐明白了只有遵循大棒和牙齿的法则，才可以继续生存下去。潜藏在体内的野性苏醒了，它不再温驯、老实，变得狡猾、凶猛。只有与主人桑顿为伴时，他才显出忠实善良的一面。在桑顿被印第安人杀死之后，它与人类的联系彻底中断了。它

再也无法抗拒长期以来萦绕耳际与心头的呼唤，终于顺应复苏的野性本能，融入了狼群之中。

布克的故事生动地诠释了“适者生存”的进化论原则，但作品的主旨却并非如此单纯。虽然野性的血液始终流淌在布克体内，但促使它从狗变成狼的关键因素却是人的贪婪与残忍。庄园的用人为了钱出卖它，驯狗人为了钱毒打它，正是因为他们，布克才失去了对人类的信任，也正是因为他们，布克才意识到世界是如此险恶。它重返荒野、延续祖先的生活方式，可以理解为对人类虚伪文明的一种反抗。但作品中也不乏温情，布克与主人桑顿之间的情感就格外真挚动人。这篇小说最大的特色在于，整个故事是从布克的视角来讲述的，读者很容易产生与布克一起历险的感觉。另外，作品的语言也特别有诗意，尤其是在描写环境和布克内心世界的时候。

《海狼》是杰克·伦敦长篇小说的代表作，故事在作家凡·威登与船长海狼拉尔森之间展开。凡·威登在旧金山湾遇上沉船事故，被“魔鬼”号船长拉尔森搭救。拉尔森凶残蛮横，被人称为“海狼”。在海狼拉尔森的胁迫下，凡·威登在船上充当杂役。但拉尔森对文学和哲学兴趣浓厚，凡·威登因此获宠，升任大副。然而，由于拉尔森肆意虐待水手、践踏一切道德原则，凡·威登对他依然仇视。“魔鬼”号在驶往日本途中，救起了布鲁斯特小姐，凡·威登和拉尔森都爱上了她。拉尔森因为剧烈的头痛病失明，凡·威登趁机携带布鲁斯特小姐乘舢板逃到一个荒岛上。两人在岛上互相依靠，感情越来越深。这时，海狼拉尔森已经众叛

亲离，“魔鬼”号碰巧在同一个岛屿附近搁浅。拉尔森病情越来越重，凡·威登抓住机会，囚禁了他，并修好了“魔鬼”号。海狼拉尔森病重死去，凡·威登和布鲁斯特小姐乘船离开了荒岛。

这是一部典型的海洋历险小说，情节曲折，扣人心弦。但小说的魅力不仅仅在此，更在于渗透其间的复杂的价值冲突。作品充满了思想上的矛盾，这突出地体现在作者对待两位主人公的态度上。海狼拉尔森似乎是个反面人物，但又不尽然。他深信进化论的观点，认为生存斗争就是一切，弱肉强食是惟一的真理。他不相信灵魂、永生，不相信舍己为人的动机，不相信任何精神价值。因此，他敢于亵渎一切神灵，敢于践踏一切伦理。他极端自私、狡诈、凶残，几乎是个杀人不眨眼的魔王，他身边所有的人都恨他。作者对他的行为显然是批判的，但另一方面，他身上却有明显的“超人”烙印，而这是作者所欣赏的。他体格健壮、精力充沛，力气更是大得惊人，没有人是他的对手，甚至连风暴似乎都屈服于他的意志。而且，他对知识、对生命的终极真理有强烈的兴趣，思维敏锐，见解深刻，精神独立，不屈不挠，虽然临终前身心饱受折磨，依然坚持自己的信念。所以，小说的字里行间都能看出作者对他的敬佩。与海狼拉尔森相对应，凡·威登似乎是正面人物，但也不尽然。在遇到拉尔森之前，他靠着父亲的遗产，过着衣食无忧的生活，对人世间的痛苦几乎一无所知，拉尔森就曾斥责他是不劳而获的剥削者。他缺乏独立生活的能力，拉尔森对此颇为不屑。不仅如此，他的性格也是优柔寡断，虽然有坚定的道德信念，在实

际行为上却像个懦夫，不敢和拉尔森抗争。在与海狼的伦理争论中，也一直处于下风。他最后的成功与其说是自己的努力，不如说是“天意”。如果不是海狼得了莫名其妙的怪病，他恐怕是没有机会逃跑的。不仅如此，他和布鲁斯特小姐在荒岛上创业的能力，都是在“魔鬼”号上锻炼起来的。所以，从某个角度说，海狼拉尔森是凡·威登的精神导师。

《野性的呼唤》是根据1990年Prentice Hall的版本译出的，《海狼》是根据1984年Bantam的版本译出的。由于译者水平和时间的限制，译文必定有不足之处，敬请读者指正。

李永毅

2004年10月

目 录



杰克·伦敦眼中的生存法则 …… 李永毅

野性的呼唤…………… 1

第一章 回归荒野…………… 3

第二章 大棒和牙齿的法则 …… 17

第三章 原始的统治欲 …… 29

第四章 夺取统治权 …… 47

第五章 缰绳和雪道的折磨 …… 58

第六章 对一个人的挚爱 …… 75

第七章 呼声萦绕 …… 90

海狼…………… 111

第一章 海上遇险…………… 113

第二章 初识海狼…………… 123

第三章 噩梦的开始…………… 133

第四章 屈辱与苦痛…………… 148

第五章 海狼的人生信条…………… 156

第六章 兽性的世界…………… 165

第七章 热带海洋的迷梦…………… 181

第八章 意外的恩宠…………… 186

第九章 磨刀相向…………… 195

第十章 海狼的宿命…………… 205

第十一章	虚空与死亡·····	213
第十二章	暴力的狂欢·····	220
第十三章	苦命的厨子·····	231
第十四章	谋杀海狼·····	236
第十五章	升任大副·····	245
第十六章	反抗与逃亡·····	252
第十七章	大风暴·····	261
第十八章	不可思议的女人·····	276
第十九章	冷酷的谋杀·····	284
第二十章	相逢在天涯·····	292
第二十一章	恶作剧与厄运·····	302
第二十二章	秘密联盟·····	309
第二十三章	爱情来叩门·····	314
第二十四章	天使与魔鬼·····	320
第二十五章	兄弟之战·····	328
第二十六章	逃离地狱的船·····	344
第二十七章	漂泊海上·····	360
第二十八章	苦难的日子·····	369
第二十九章	登陆荒岛·····	378
第三十章	岛上狩猎·····	385
第三十一章	筑窝与筑梦·····	396

目
录



第三十二章	狭路相逢.....	400
第三十三章	瞎眼巨人.....	409
第三十四章	修复“魔鬼”号	417
第三十五章	海狼的报复.....	424
第三十六章	死里逃生.....	432
第三十七章	最后的挣扎.....	443
第三十八章	肉体的坟墓.....	453
第三十九章	海狼之死.....	458



第一章 回归荒野

自由，它已梦想太久
习惯，它已难再忍受
野性的血液又一次苏醒
在冬日的沉睡之后

布克从不看报纸，否则它就会知道麻烦快来了。不只它有麻烦，沿海地区每一条身体壮实的长毛狗，从普杰特海峡^①一直到圣地亚哥^②，谁都面临着威胁。在北极的暗夜里碰运气的人们刚刚发现了一种黄灿灿的金属^③，轮船和运输公司瞅准机会大做宣传，于是成千上万的人涌入了北方的苦寒之地。这些人都需要狗为他们干重活，那些体魄健壮、又有厚毛御寒的狗，成了他们的首选。

布克住在一所叫做米勒法官庄园的大宅子里。它坐落在圣克莱拉山谷，这里终年沐浴着阳光，远离喧嚣的大路，在葱茏的树木间若隐若现。透过树丛可以瞥见宅子四围宽敞阴

①美国西海岸华盛顿州附近的一片海域。

②美国西海岸加州的一座沿海城市。

③指一八九〇年加拿大西北发现黄金的事情。



凉的露台，宅子前面是几条砾石铺成的车道，蜿蜒绕过宽阔的草坪，又从高大的白杨树那纵横交错的枝干下面穿了出去。宅子后面更加开阔。几间宽大的马厩里，十来个马夫和小僮正聊得起劲。几排仆人住的房舍披满了藤蔓，更多的房子整齐地排列着，一眼望不到头。你还能看到一列列的葡萄棚架，青翠的草场，几片果园和小块的草莓地。庄园里还有自流井的抽水房和水泥筑的大游泳池，米勒法官的儿子们早上在池子里游泳，下午在里面乘凉。

这片广大的领地就是布克的王国。它一出生就在这里，已经生活四年了。当然，这里还有别的狗，这么大的地方如果只有它一条狗那就怪了，不过那些狗都不必提起。它们来了又走了，不是住在拥挤不堪的狗圈里，就是蜷缩在屋子的角落里无人理睬，就像那条日本狮子狗土茨，要不就像那条墨西哥无毛犬伊萨贝尔。那些奇怪的家伙几乎从没把鼻子探出过房门，更别说下地活动了。另外还有些猎狐犬，至少有二十只，每次土茨和伊萨贝尔从窗户里往外望的时候，它们就放开嗓门，恶狠狠地叫，不过屋里有整整一个军团的女用人拿着扫帚和抹布在守卫呢。

布克跟它们可不一样，不会只待在屋子里或是狗圈里，